



## E W G - T Y P G E N E H M I G U N G S B O G E N

### EEC TYPE - APPROVAL CERTIFICATE

Benachrichtigung über die:  
- Erweiterung der Typgenehmigung

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richtlinie (94/20/EG)

Communication concerning the:  
- extension of type-approval,

of a type of a component with regard to Directive (94/20/EC)

Genehmigungsnummer: **e1\*94/20\*1191\*01**  
Type-approval number:

Grund für die Erweiterung:  
Reason for extension:

**Siehe Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen  
Punkt 3.**

**See Index to the information package paragraph 3.**

**Neufassung der Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung.  
Revision of by-clauses and informations to legal remedy.**

#### ABSCHNITT I SECTION I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):  
Make (trade name of manufacturer):  
**ORIS**
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):  
Type and general commercial description(s):  
**E379, Kupplungskugel mit Halterung  
E379, Coupling ball and towing bracket**
- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Verbindungseinrichtung vorhanden:  
Means of identification of type if marked on the component:  
**Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers)  
Geräteklasse  
Typ  
Make (trade name of manufacturer)  
Device class  
Type**



-2-

- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:  
Location of that marking:  
**auf dem Steckdosenhalter oder auf dem Querrohr**  
**on the bracket of the plug socket or on the transverse tube**
- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:  
Name and address of manufacturer:  
**ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH**  
**D-71696 Möglingen**
- 0.7. Bei Bauteilen und selbständigen technischen Einheiten:  
Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung:  
In the case of components and separate technical units,  
location and method of affixing of the EEC approval mark:  
**auf dem Steckdosenhalter oder auf dem Querrohr, Fabrik-**  
**schild angenietet oder angeklebt**  
**on the bracket of the plug socket or on the transverse**  
**tube manufacturer's plate riveted or stucked on**
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s):  
1) **ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH**  
**D-71696 Möglingen**
- 2) **ORIS Fahrzeugteile GmbH Sachsen**  
**D-09356 St. Egidien**
- 3) **ORIS France S.à.r.l.**  
**F-68360 Soultz**
- 4) **Kovil Oy**  
**FIN-57210 Savonlinna**

## ABSCHNITT II SECTION II

1. Zusätzliche Angaben (soweit zutreffend):  
Additional information (where applicable):  
**siehe Anlage I**  
**see Appendix I**
2. Technischer Dienst, der für die Durchführung der Prüfungen verantwortlich ist:  
Technical service responsible for carrying out the tests:  
**TÜV Automotive GmbH**  
**Unternehmensgruppe TÜV Süddeutschland**  
**D-85748 Garching**
3. Datum des Prüfberichts:  
Date of test report:  
**18.09.2002**

...



-3-

4. Nummer des Prüfberichts:  
Number of test report:  
**360-0255-01-FBKV**
5. Bemerkungen (gegebenenfalls): **siehe Anlage I**  
Remarks (if any): **see Appendix I**
6. Ort: **D-24932 Flensburg**  
Place:
7. Datum: **11.10.2002**  
Date:
8. Unterschrift: **Im Auftrag**  
Signature:

*Budde*

(Budde)



9. Eine Liste der bei der Genehmigungsbehörde eingereichten Unterlagen ist beigelegt; diese Unterlagen sind auf Anfrage erhältlich.

#### **Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen**

The index to the information package lodged with the component authority that has granted type-approval, which may be obtained on request, is attached.

**Index to the information package**



## Anlage I Appendix I

zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr.: **e1\*94/20\*1191\*01**  
to EEC type-approval certificate No.:

für mechanische Verbindungseinrichtungen gemäß Richtlinie 94/20/EG  
concerning the component type-approval of mechanical coupling  
devices with regard to Directive 94/20/EC

1.           Zusätzliche Angaben  
              Additional information
- 1.1.        Klassenbezeichnung des Typs der Verbindungseinrichtung:  
              Class of the type of coupling:  
              **A50-X**
- 1.2.        Fahrzeugklassen oder -typen, für die die Verbindungseinrichtung bestimmt oder auf die sie beschränkt ist:  
              Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted:  
              **unverändert**  
              **unchanged**
- 1.3.        Zulässiger D-, Dc-Wert:  
              Maximum D-, Dc-value:  
              **8,50 kN**
- 1.4.        Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt:  
              Maximum vertical load S at the coupling point:  
              **75 kg**
- 1.5.        Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung:  
              Maximum load U at the fifth wheel coupling point:  
              **entfällt**  
              **not applicable**
- 1.6.        Zulässiger V-Wert:  
              Maximum V-value:  
              **entfällt**  
              **not applicable**



- 1.7. Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:  
Instructions for attachment of the coupling type to the vehicles and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles:  
**siehe Montage- und Betriebsanleitung**  
**see installation and operating instructions**
- 1.8. Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängböcke oder Montageplatten:  
Information on the fitting of special mounting frames or mounting plates:  
**entfällt**  
**not applicable**
5. Bemerkungen:  
Remarks:  
**Die Geräte sind nur zur Verbindung mit Zugkugelpkupplungen genehmigt, die mit Kupplungskugeln der Klassen A50, ISO 1103 oder DIN 74058 verbunden werden dürfen.**  
**The devices are only granted to connect with coupling heads, which are suitable to connect with coupling balls of the classes A50, ISO 1103 or DIN 74058.**
- Jeder Verbindungseinrichtung ist eine Montage- und Betriebsanleitung beizufügen.**  
**Every coupling device must be accompanied by installation and operating instructions.**
- Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung an das Fahrzeug ist nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu überprüfen; (siehe Anhang I, Nr. 5.10.).**  
**The installation of the mechanical coupling device to the vehicle must be checked according to the requirements given in Annex VII of the Directive 94/20/EC; (see Annex I, No. 5.10.).**



## Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

Ausgabedatum: 13.06.2001      letztes Änderungsdatum: -  
Date of issue:                      last date of amendment:

1. Nebenbestimmungen und Rechtbehelfsbelehrung  
By-clauses and informations to legal remedy
  
2. Prüfbericht Nr.:  
Test report no.:  
360-0255-01-FBKV vom 18.09.2002
  
3. Beschreibung der Änderungen:  
Description of the modifications:  
**Änderungen entsprechend den beiliegenden Unterlagen.**  
**Modifications in accordance with the enclosed documents.**  
  
Der Typ der Geräte wurde geändert (Punkt 0.2.).  
The type of the devices was modified (paragraph 0.2.).



Die Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung (siehe Grundgenehmigung) werden wie folgt neu gefaßt:

## Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

### **Nebenbestimmungen**

Änderungen der Erzeugnisse sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet. Verstöße gegen diese Bestimmungen führen zum Widerruf der Genehmigung und werden überdies strafrechtlich verfolgt.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben, oder entzogen wird oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten verstößt oder wenn sich herausstellt, daß die genehmigte Einrichtung den Erfordernissen der Verkehrssicherheit nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch die Genehmigung verliehenen Befugnisse nachprüfen und zu diesem Zweck Proben entnehmen oder entnehmen lassen.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind unverzüglich dem Kraftfahrt-Bundesamt mitzuteilen.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1\*94/20\*1191\*01

---

Der Einrichtung wird folgendes Genehmigungszeichen zugeteilt:

**e1**

**00-1191**

Die Genehmigungskennzeichnung muß in ihrer Größe und Ausführung den Forderungen der Richtlinie entsprechen.

Mit dem Genehmigungszeichen dürfen nur solche Einrichtungen gekennzeichnet werden, die in jeder Hinsicht den Genehmigungsunterlagen entsprechen.

Auf die Forderungen des § 27 StVZO hinsichtlich der Daten in den Fahrzeugpapieren in Bezug auf die zulässige Anhängelast wird hingewiesen.

## **Rechtsbehelfsbelehrung**

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestr. 16, D-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.